

از کنار نگاه

[گزیده‌ای از شعرهای اوا خرلاخ]

گزینش: اوا خرلاخ و امیرحسین افراسیابی

ترجمه: امیرحسین افراسیابی



انتشارات سرزمین اهورایی
WWW.AHOORAPRESS.COM

سروشنامه	خرلاخ، آوا، ۱۹۶۸-م.
Gerlach, Eva	
عنوان و نام پدیدآور	در کنار نگاه: گزیده‌ای از شعرهای آوا خرلاخ/ گزینش آوا خرلاخ، امیرحسین افراسیابی؛ ترجمه
امیرحسین افراسیابی	
مشخصات نشر	تهران: سرزمین آهروایی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۱۳۶ ص. ۱-۱۲/۵-۲۱/۵ سم.
فرونت	شعر جهان ۵۶۱.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۸۸۲-۲۴-۲
وضعیت فهرست نویسی	فیا
عنوان دیگر	گزیده‌ای از شعرهای آوا خرلاخ.
موضوع	شعر هلندی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی.
موضوع	Dutch poetry -- 20th century -- Translations into Persian
شناسه افزوده	افراسیابی، امیرحسین، ۱۳۱۲-، مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۷۴۵۸/۲۷ PT5881/27
رده بندی دیویی	۸۳۹/۳۱۱۶۴
شماره کتباتنسی ملی	۵۴۳۱۶۰۵

www.ketab.ir

Nederlands Letterenfonds dutch foundation for literature

«این کتاب با کمک مالی بنیاد ادبیات هلند منتشر شده است»

		آوا خرلاخ برگردان: امیرحسین افراسیابی		آوا خرلاخ آوا خرلاخ	
هرگونه برداشت از تصاویر و مطالب این کتاب منوط به اجازه ی کتبی از ناشر است.		تیراژ ۵۰۰ جلد		شعر جهان	
مدیر هنری و طراح گرافیک مجید ضرغامی		انتشارات سرزمین آهروایی		خدمات فنی کانون تبلیغاتی آهورا	
بهار ۱۳۹۸		چاپ و صحافی: خانه ی چاپ ایران		قیمت: ۲۴۰۰۰۰ ریال	
آوا خرلاخ آوا خرلاخ		WWW.AHOORAPRESS.COM		آوا خرلاخ آوا خرلاخ	
آوا خرلاخ آوا خرلاخ		آوا خرلاخ آوا خرلاخ		آوا خرلاخ آوا خرلاخ	

فهرست

- یادداشت ۹
گزیده‌هایی از نوشته‌های منتقدان ۱۱

شعرها

از: دیگر غمی نیست (۱۹۷۹) ۲۵

دیگر غمی نیست ۲۶

شب بود، مورچه‌ها بال درآوردند ۲۷

زندگی جاودان ۲۸

مدل خودساخته ۲۹

از: دخترم (۱۹۸۴) ۳۱

مردگان در کودکی من برخاسته‌اند ۳۳

می‌بینمش که از کوچک‌ترین لباس‌ها ۳۴

پاره پاره ۳۵

از: خانمان (۱۹۸۷) ۳۷

۷,۰۰ ۳۹

راه ۴۰

بازگشت ۴۱

از: نیروی فلج (۱۹۸۸) ۴۳

حیوان‌های دوست داشتنی ۴۵

نیروی فلج ۴۶

نه، نه ۴۸

از: سر پیچ دریا (۱۹۹۰) ۴۹

۵۱..... با پاهای خشک

۵۲..... پنجره‌های بسته و درگاه‌ها

۵۳..... از: آنچه گم می‌شود (۱۹۹۴)

۵۵..... گشوده

۵۶..... تمام چیزها

۵۷..... چیزی است که می‌بینی

۵۹..... همزاد

۶۰..... بیرون از دسترس

۶۱..... از خرده‌نان (۱۹۹۸)

۶۳..... بلغچه‌ی بیرونی

۶۵..... از: هیچ استوارتر (۱۹۹۸)

۶۷..... خردک‌پاره

۶۸..... ازدحام

۶۹..... پس مورچه

۷۱..... از: چشم در چشم در چشم (۲۰۰۱)

۷۳..... همان

۷۴..... چیز مهمی نیست

۷۵..... از: آنجاست (۲۰۰۳)

۷۷..... که اینطور

۷۸..... بازگشت (۲)

۷۹..... آسفالت

۸۰..... جنبش پیشرو

۸۱..... بوی چه می‌دهی

- از: بستری از گوشت انسان (۲۰۰۳)..... ۸۳
..... ۸۵ حاشیه
..... ۸۶ حل کن و بگذار سفت شود
..... ۸۷ راه (۲).....

- از: «موقعیت‌ها» ۲۰۰۷..... ۸۹
..... ۹۱ مرد زندگی
..... ۹۲ تا
..... ۹۳ هیس
..... ۹۴ هم‌اکنون
..... ۹۶ هتل

- از: گلوله نخ (۲۰۱۱)..... ۹۹
..... ۱۰۱ داستان
..... ۱۰۲ خارغلطان
..... ۱۰۳ آن‌لاین
..... ۱۰۴ کف صابون
..... ۱۰۵ درخواست
..... ۱۰۶ بهتر است پیرسی چگونه باید از یاد برد
..... ۱۰۷ بستر

- از: «رهائی‌ها» (۲۰۱۶)..... ۱۰۹
..... ۱۱۱ بخش «روشن»
..... ۱۱۲ دیگر
..... ۱۱۳ تمپر
..... ۱۱۴ روشن
..... ۱۱۵ بخش «مُرس»
..... ۱۱۷ بعد

۱۱۸	شعر خوش شانس
۱۱۹	شعر
۱۲۰	توبا
۱۲۱	بخش «هیچ چیز»
۱۲۳	ملافه
۱۲۵	او
۱۲۶	پوسته
۱۲۷	هیچ چیز
۱۲۸	پیش آهنگ
۱۳۰	کلوه

۱۳۱	شعر خودکار
۱۳۱	هی آقای گورین (۱۹۹۸)
۱۳۳	در سوئد
۱۳۴	مجازات
۱۳۵	اژدها
۱۳۶	عصبانی

یادداشت

اوا خرلاخ^۱، شاعر- بانو، نویسنده و مترجم، در سال ۱۹۴۸ در آمستردام متولد شده و در آمستردام زندگی می‌کند. برای نخستین مجموعه شعرش، به سال ۱۹۹۴ برنده‌ی جایزه‌ی یان کامپرت^۲ و نیز نامزد جایزه‌های چند زرین^۳ و ف.س.ب.^۴ شد. به خاطر کارهایش در سال ۲۰۰۰ جایزه‌ی ب.س. هوفدپرایس^۵، مهمترین جایزه‌ی شعر هلند را دریافت کرد. او خرلاخ در کنار شعر برای بزرگسالان، برای کودکان نیز می‌نویسد. مجموعه‌ی «هی آقای گوزن» او به سال ۱۹۹۸ دو جایزه‌ی مهم دیگر نصیب او کرد. از اوا خرلاخ تا کنون مجموعه‌های بسیاری منتشر شده است.

نظر هیئت داوران ب.س. هوفدپرایس:

«کار خرلاخ در عین متغیر بودن از هم آهنگی بسیار برخوردار

۱ Eva Gerlach

۲ Jan Campertprijs

۳ Gouden Uil

۴ VSB Poëzieprijs

۵ P.C. Hooftprijs

است. چون تمام شاعران بزرگ به وحدت در تنوع شکل می‌دهد و تنوع را در وحدت به نمایش می‌گذارد. اوا خِرخِلاخ دنیایی را نقش می‌زند که لزومن امن یا آرامش بخش‌اش نمی‌توان نامید: هیچ چیز آن چنان که می‌نماید نیست، همیشه امکان باژگون شدن تمامی چیزها یا باژگون کردنشان وجود دارد. واقعیت مجموعه‌ای از تضادها و ناسازها است، دست کم برای آن که موشکافانه مشاهده می‌کند. و خِرخِلاخ می‌تواند نگاه کند، خوب نگاه کند. از طریق مشاهده‌اش - چه به صورت دیدن یا توضیح دادن یا عکس گرفتن - در واقع هویت ظاهری چیزها و بداهت دروغینشان را از آنها می‌گیرد. همه چیز به جنبش درمی‌آید، مبهم می‌شود و معنای تازه می‌گیرد. ساختار بیشتر پیچیده‌ی جمله‌هایش بازتاب همین جنبنده‌ی چندانگانه است.»